

Ecumenical Christmas Eve Service

Maui Greek Orthodox Christian Mission
Kihei Lutheran Church, 220 Moi Place, Kihei, Hawaii
(Dated: 24 December 2025)



I. TRISAGION

A. The Trisagion Hymn

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ
THE TRISAGION HYMNΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Agiōs o Theos, agios Ischyros, agios Athanatos, elaison imas.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy the God, holy Mighty, holy Immortal, have mercy on us. (× 3)

The musical score is written for a single voice part in G major (one sharp) and common time (C). It consists of three systems of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first system begins with a double bar line and a repeat sign. The second system begins with a double bar line and a repeat sign. The third system begins with a double bar line and a repeat sign. The lyrics are written below the notes, with Greek and English text. Chord markings (D, A, G) are placed above the notes. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

8 D
A - γι - ος ο Θε - ος A - γι - ος
8 A D G
ι - σχυ - ρος A - γι - ος α - θα - να -
8 D (3)
- τος ε - λε - ησ - ον η - μας
8 D
Ho - ly God. Ho - ly Might - y.
8 A D G D
Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy
8 (3)
on us.

8 D
A - γι - ος ο Θε - ος A - γι - ος

8 A D G
ι - σχυ - ρος A - γι - ος α - θα - να -

8 D (3)
- τος ε - λε - ησ - ον η - μας

8 D
Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the

8
Ho - ly Spir - it.

8 D C D
Both now and ev - er and to the

8
a - ges of a - ges. A - men.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

II. KATAVASIAS OF CHRISTMAS 1

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α΄
Katavasias of Christmas I

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α΄ Ἦχος α΄. Πα=D.
Ὡδὴ α΄.

Diatonic

D

8 Χρι - στος γεν - να - ται, δο - ξα - σα - τε, Χρι - στος εξ ου - ρα - νων, α - πα - ντη - σα - τε, Χρι - στος ε - πι γης, υ - ψω - θη - τε, α - σα - τε τω Κυ - ρι - ω πα - σα η γη, και εν ευ - ρο - συ - νη, α - νυ - μνη - σα - τε λα - οι, ο - τι δε - δο - ξα - σται.

G D C

D

Canon 1. Ode i. Katavasia.**Mode 1. *Pa=D*.**

Diatonic

D

8 Christ is born! Glo - ri - fy Him! Christ is come from

8 heav-en! Go and meet Him! Christ is on earth! A - rise to Him!

8 Sing to the Lord, all you in - hab-it-ants of earth, and all you peo-ples,

8 praise Him, and with mer-ri-ment ex - tol Him who is glo - ri-

8 - fied!

Ὡδή γ'

U D

8 Τω προ των αι - ω - νων, εκ Πα - τρος γεν - νη - θε - ντι αρ -

8 - ρευ - στως Υι - ω, και επ ε - σχα - των εκ Παρ - θε - νου, σαρ - κω -

8 - θε - ντι α - σπο - ρως, Χρι - στω τω Θε - ω βο - η - σω - μεν, Ο

8 α - νυ - ψω - σας το κε - ρας η - μων, Α - γι - ος ει Κυ - ρι -

D

8 - ε.

Canon 1. Ode iii. Katavasia.**Mode 1. *Pa=D*.**

Diatonic D C D

8 To the Son, be - got - ten from the Fa - ther un - chang - ing - ly be -

C D

8 - fore the ag - es, and now be - com - ing in - car - nate from the

G

8 Vir - gin with - out seed; to Christ God let us cry a - loud, "You have ex -

D

8 - alt - ed the horn of our strength. On - ly You are ho - ly, O Lord!"

Ὡδή ε΄.

8 Θε-ος ων ει - ρη - νης, Πα - τηρ οι - κτιρ - μων, της με-

8 - γα - λης Βου - λης σου τον Α - γγε - λον, ει - ρη - νην πα - ρε -

8 - χο - με - νον, α - πε - στει - λας η - μιν, ο - θεν θε - ο - γνω - σι - ας, προς

8 φως ο - δη - γη - θε - ντες, εκ νυ - κτος ορ - θρι - ζο - ντες, δο - ξο - λο -

8 - γου - μεν σε, Φι - λαν - θρω - πε.

Canon 1. Ode v. Katavasia.

Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic D C D

8 O God of peace and Fa-ther of mer - cies, You have

8 sent to us the Won - der-ful Coun-se-lor, the An-gel of Your great coun-sel,

U D C D C

8 grant - ing us peace. And now to light of knowl-edge of God we have been

D

8 guid-ed, and we rise from night to dawn and glo - ri - fy You, O be-

8 - nev - o-lent Lord.

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α΄ Ἦχος α΄. Πα=D.

Ὡδὴ α΄.

Diatonic

8 **D**

Χρι - στος γεν - να - ται, δο - ξα - σα - τε, Χρι - στος εξ ου - ρα -

8 - νων, α - πα - ντη - σα - τε, Χρι - στος ε - πι γης, υ - ψω - θη - τε,

8 α - σα - τε τω Κυ - ρι - ω πα - σα η γη, και εν ευ - ρο -

8 **G** **D** **C**

- συ - νη, α - νυ - μνη - σα - τε λα - οι, ο - τι δε - δο - ξα -

D

8 - σται.

Canon 1. Ode ix. Katavasia.

Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic

8 **D**

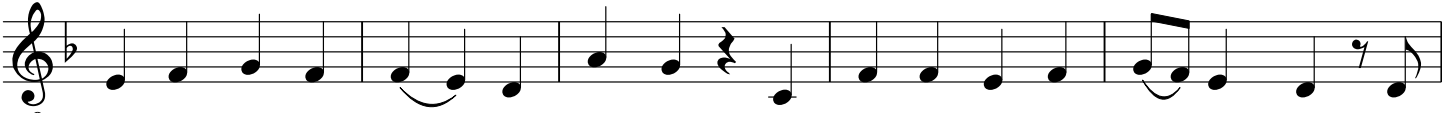
 O my soul, mag-ni - fy the wom-an who is high - er in

8

 hon-or and in glo-ry than the ar - mies of heav - en.

8 **D** **C** **D**

 I see here a new and par-a - dox - i - cal mys-ter-y.

8 **C** **D**

 For the cave re - sem - bles heav-en, the Vir-gin, the che - ru - bic throne, the

8 **U** **D**

 man - ger, a grand space, in which He whom noth-ing can con-

8

 tain was laid, Christ our God; whom we ex - tol in song and

8 **C** **D**

 mag - ni - fy.

III. TODAY, HE WHO HOLDS THE WHOLE WORLD...

Δόξα· καὶ νῦν. Ὡχος πλ. β'.

Glory. Both now. Mode pl. 2. Pa=D

ΨΑΛΤΗΣ/ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
CHANTER/READER

Idiomelon 3

Σήμερον γεννᾶται ἐκ Παρθένου, ὁ δὲ ἀνὰ τὴν πᾶσαν ἔχων
κτίσιν (ἐκ γ'). Ῥάκει καθάπερ βροτὸς σπαργανοῦται, ὁ τῇ
οὐσίᾳ ἀναφής. Θεὸς ἐν φάτνῃ ἀνακλίνεται, ὁ στερεώσας
τοὺς οὐρανοὺς πάλαι κατ' ἀρχάς. Ἐκ μαζῶν γάλα τρέφεται,
ὁ ἐν τῇ ἐρήμῳ μάννα ὀμβρίσας τῷ λαῷ. Μάγους προσκαλεῖ-
ται, ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Δῶρα τούτων αἶρει, ὁ Υἱὸς
τῆς Παρθένου. Προσκυνοῦμέν σου τὴν Γένναν Χριστὲ (ἐκ
γ'). Δεῖξον ἡμῖν καὶ τὰ θεῖά σου Θεοφάνεια.

Today, He who holds the whole world in His hand is born from a Virgin. (3) He who is impalpable in essence is wrapped in swaddling clothes as a mortal. God, who in the beginning established the heavens of old, is lying in a manger as a newborn babe. He who rained down manna for the people in the wilderness is nursed by His mother. He who is the Bridegroom of the Church is summoning the Magi. And He is accepting their gifts, now as the Son of the Virgin. "We adore Your Nativity, O Christ. We adore Your Nativity, O Christ. We adore Your Nativity, O Christ. Also show us Your divine Epiphany." [SD]

Chromatic

8 Ne Glo - ry to the Fa - ther and

8 the Son and the Ho - ly Spir - it.

Chromatic

8 Both now and ev - er and to the a - ges of

8 a - ges. A - men.

Chromatic

8 To - day, He who holds the whole world in His

8 hand is born from a Vir - gin. (3)

8 He who is im - pal - pa - ble in es - sence is

8 wrapped in swad - dling clothes as a

8 mor - tal. God, who in the be - gin - ning es -

8 - tab - lished the heav - ens of old, is

8 ly - ing in a man - ger as a new -

8 - born babe. He who rained down

8 man - na for the peo - ple in the

8 wil - der - ness is nursed by His

8 moth - er. He who is the Bride - groom

8 of the Church is sum - mon - ing the

8 Ma - gi. And He is ac - cept - ing their

A

G

D

Diatonic G

Chromatic D

G Diatonic

Chromatic D

Soft Chromatic U

8 gifts, now as the Son of the

8 Vir - gin. "We a - dore Your Na -

8 - tiv - i - ty, O Christ. We a - dore Your Na -

8 - tiv - i - ty, O Christ. We a -

8 - dore Your Na - tiv - i - ty, O Christ. Al -

8 - so show us

8 Your di - vine di - vine E - piph-a -

8 - ny."

D **Chromatic** **A** **D**